

Dari transcript:

صنایع دستی زنان

عظیمه: چی می کنن؟ قالین می بافن زنا. دیگه دست دوزی دارن. مثلا ای قسم گل می دوزن، خامک سفید می دوزن. دیگه کلاه میدوزن. کلاه سرپلی. گلیم می بافن. اینه همی چیزاست صنایع دستی شان.

شهرزاد: خو. باز ای کارهای خود زنا به فروش می رسانند، یا د خانه های خود استفاده می کنن؟ یا چی میکنن؟

عظیمه: اونایی که اونه قالین می بافه، قالین شانه می کشن به فروش دیگه. د بازار می کشن می فروشن. و ای چیزهایی که دستی می دوزن، کسی که می آره بریشان، تکه اش را، بری ازو می دوزن مثلا جهیزانه بری دختر. بری جهیز خود جور می کنن و اینه روی لباسی و سر بکسی و کرتی پوش می گن و روی جایی اینا ره همگی شه می گیرن. به یک رقم گل و نقشه و نگار جور می کنن و او ره یک سیت مکمل می دوزن. یا سفید دوزی، یا رنگه دوزی.

شهرزاد: خا، یک سیتی که یک دختر جهیز می بره، چی چیزها است دیش؟ پرده ها؟ عظیمه: ها. پرده ها می باشه. روی لباسی و کرتی پوش و سر بکسی. دیگه دستمال دست زیادتر.

شهرزاد: و اکثرا خود دخترها ایره می دوزن؟

عظیمه: ها. دخترایی که یاد دارن خودشان می دوزن و یک تعدادی که یاد ندارن باز چی می کنن، بری کس دیگه میتن، میدوزن. دسترخوان هم می دوزن. دسترخوانی که د یکجای، د یک محفل برن قلمه و ای چیزا پیچانده و میبرده گی. دسترخوان پلاستیکی خو نمیشه. باز بری ازو هم یک دسترخوان همطو گلدوزی مقبول، خویش می دوزن.

شهرزاد: باز ای دیزاین های خوده اینا از کجا می گیرن؟ خودشان جور می کنن؟

عظیمه: خودشان گل می کشن دیگه، رسامی هایشه، ایایشه خودشان می کنن.

شهرزاد: حالی ایجه اینی یک پارچه است که کدام خانم دوخته خودش، مرغابی هاست و گل هاست و.. از رنگ های بسیار متنوع استفاده کده نی؟ رنگ سرخ و سبز و..؟ تار خوده از کجا می گیرن اینا؟

عظیمه: تار، ای تارها همه گیش از پاکستان می آیه. از شار می خرن.

شهرزاد: باز ای چیست خودش؟

عظیمه: اینه همی روی لباسی ست. ای قسم تار تیر می کنن د زیرش، کوتبندها ره بند می کنن.

ایره د سر می اندازن. چی، لباس ها ره باز د زیر ازی بند می کنن.

شهرزاد: کل ازی کار دست است؟

عظیمه: کله گیش کار دست است.

شهرزاد: همی قدر یک چیز کلانه، همی قدر یک روی لباسی کلانه د چقه وقت می دوزه یک

خانم؟

عظیمه: میدوزه د پانزده روز، یک ماه آهسته آهسته دیگه. به خاطریکه بسیار میده کاری است.

شهرزاد: باز خانمهاییکه اینا ره بری مثلا کار می دوزن نی، مثلا وضع خانوادگی شان خوب نیست، خودشان کار می کنن، از اینا میدوزن در بازار می فروشن، باز پیسه شه خودشان می گیرن نی؟

عظیمه: ها. اینا پیسه شانه خودشان می گیرن. پس بری خودشان لباس می گیرن. یک چیز ضرورت خوده میگیرن. زنایی که قالین می فروشن، از مردمای ترکمن خو است، او قالینه خو فروختن، مردایشان می گیرن. چیزی که ضرورت دارن، مردایشان می آرن.
شهرزاد: حتمی است که یک دختر گلدوزی ره یاد داشته باشه؟
عظیمه: خو یکیش کسب گلدوزی داره. کسی که قالین می بافه، او قدر گلدوزی به نمیتانه رسیده دیگه. قالین می بافه. اونه کسی که گلدوزی ره یاد داره باز قالین نمی تانه کده. اگر تانست هر دویش هم میتانه. روز قالین می بافه شو بری جهیز خود یگان دستمال یا یگان چیزی که از دستش می آیه، او ره هم می کنه.
شهرزاد: یانی اکثر دخترا همی رقم گلدوزی یاد دارن؟
عظیمه: ها. گلدوزی ره یاد دارن.
شهرزاد: و قالین بافی هم
عظیمه: ام.

English translation:

Shaharzad: What do women do (in handicraft)?

Azima: Women make carpets, they also do embroidery. They do embroidery with floral designs like this. They sew in white *Khamak* pattern. They make hats, *Sarpuli* hats¹. They make rugs. These are their handicrafts.

Shaharzad: Okay. Then do women sell these things or do they use it in their homes? What do they do?

Azima: Those who make carpets, they take their carpets out for sale. They sell it in the market. The things that they sew by hand, somebody brings it for them. Somebody brings the fabric and they sew it for other people, for example, for a girl's *jahiz*². The girls make things for their *jahiz*, things like cloth-coverings³, box-coverings⁴, coat coverings⁵, bed-sheets and all these things. They embroider all these things with the same flower, design and patterns and they make a set of it. They embroider it either with white thread or colored threads.

Shaharzad: Okay, a set that a girl takes with her as *jahiz*, what does it have? Does it have curtains?

¹ *Sarpul* is a province, the hats they make there are famous.

² dowry, *Jahiz* is household necessities that a bride takes with her to her husband's house.

³ embroidered curtain that you use a closet's door

⁴ embroidered clothes that you put on boxes

⁵ embroidered covers for coats

Azima: Yes, there are curtains. There are cloth-coverings, coat coverings and box coverings. Then there are also handkerchiefs mostly.

Shaharzad: And mostly girls embroider these things themselves?

Azima: Yes, girls who know how to do embroidery do it themselves, and a number that don't know how do to it, they take it to other people to sew it for them. They also sew *Dastarkhan*¹. They make *Dastarkhans* to be used for taking food to parties. You can't use plastic *Dastarkhan* for that. So for that they make a beautiful, embroidered *Dastarkhan*.

Shaharzad: Where do they get the patterns from? Do they make it themselves?

Azima: They draw flowers themselves. They do the drawings themselves.

Shaharzad: Here is a piece of cloth that is embroidered by a lady. There are ducks and flowers (embroidered), and she has used very diverse colors, green and red colors. Where do they get the thread from?

Azima: The thread comes from Pakistan. They buy it in the city.

Shaharzad: Then what is this piece of cloth itself?

Azima: This is a cloth-covering. They put a cord here, and then when they hang the hangers, they put the clothes under this.

Shaharzad: Is this all hand made?

Azima: It is all hand made.

Shaharzad: How long does it take for a woman to sew such a big cloth-covering?

Azima: She sews it in 15 days, one month, slowly. It needs lots of elegant work.

Shaharzad: For women who do this as a job, who don't have a good family situation (economically), they work themselves, they make these and sell it in the market, and do they get the money themselves?

Azima: Yes, they take the money themselves. They buy clothes for themselves again. They buy something that they need themselves. The women who sell carpets from the Turkmen people however, once they sold their carpet, men in the family take the money. Men bring them everything they need.

Shaharzad: Is it necessary for the girl to know how to do embroidery?

¹ Piece of cloth that people spread on the ground when eating, people don't use tables and chairs

Azima: Well, one does embroidery; others make carpets and can't do embroidery as much. She makes carpets. Someone who knows how to do embroidery may not be able to make carpets. Some do both, if they can. They make carpets during the day, in the evening they make handkerchiefs for their *jaheez*, or things like that.

Shaharзад: You mean most of the girls can do this kind of embroidery?

Azima: Yes, they know how to do embroidery.

Shaharзад: And making carpets too?

Azima: Yup.

About CultureTalk: CultureTalk is produced by the Five College Center for the Study of World Languages and housed on the LangMedia Website. The project provides students of language and culture with samples of people talking about their lives in the languages they use everyday. The participants in CultureTalk interviews and discussions are of many different ages and walks of life. They are free to express themselves as they wish. The ideas and opinions presented here are those of the participants. Inclusion in CultureTalk does not represent endorsement of these ideas or opinions by the Five College Center for the Study of World Languages, Five Colleges, Incorporated, or any of its member institutions: Amherst College, Hampshire College, Mount Holyoke College, Smith College and the University of Massachusetts at Amherst.

© 2003-2009 Five College Center for the Study of World Languages and Five Colleges, Incorporated